

Unité Découverte

NIVEAU 2^{ème} Année

Objectifs : À l'issue de cette formation, l'étudiant sera capable de

1. Comprendre les différences essentielles entre L1 et L2
2. Maîtriser la langue française à l'écrit à travers l'étude de la langue maternelle
3. Actualiser ses connaissances dans les deux langues
4. S'initier aux différents procédés et techniques de traduction

Semestre 3

Introduction : Définition de la terminologie de la spécialité (fond et forme, langue de départ, source, cible, le contexte, logique de la langue,...)

Axe n°1 : Équivalence des temps verbaux (Exercices et applications (sur des phrases et des textes très courts))

1. Le présent
2. L'imparfait
3. Le passé simple et le passé composé
4. Le passé antérieur et le plus que parfait
5. Le futur simple et le futur antérieur
6. Le conditionnel Exercices d'application
7. L'impératif et le subjonctif

Semestre 4

Introduction : rappel et évaluation des pré requis

Axe n°2 : Traduction basique des textes

Travail sur des extraits de textes courts (par exemple) :

1. Scientifique
2. Journalistique
3. Juridique
4. Littéraires ... et autres

Mode d'évaluation du module (évaluation : Examen/Contrôle continu)

Nombre de TD par semestre ? **04**

Les TD s'effectuent sous forme de :

- | | |
|--------------------|--------------------------------|
| Travail de groupe | Travail individuel |
| Devoir à la maison | Exposés (travaux de recherche) |

NIVEAU 3^{ème} Année

Objectifs : À l'issue de cette formation, l'étudiant sera capable de :

- 1- manipuler L1 et L2 à l'oral et à l'écrit
- 2- restituer le message et l'adapter aux registres du discours prononcé dans une autre langue
- 3- approfondir ses acquis linguistiques dans les deux langues, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit
- 4- distinguer les deux processus : interprétatif et traductif

Semestre 5

Introduction : Différences entre traduction et interprétariat

Axe n° 1 : différences entre les deux processus : interprétatif et traductif

- 1- Méthodes
 - a. Prise de notes en traduction
 - b. Fiche terminologique en traduction
- 2- Compétences des traducteurs et des interprètes
- 3- Différences entre les deux approches

Semestre 6

Introduction : rappel

Axe n°2 : Exercices et applications

1. Les activités portent sur des textes issus de conférences réelles
2. Études approfondies des textes à traduire

Mode d'évaluation du module (évaluation : Contrôle continu)

Nombre de TD par semestre ? **08**

Les TD s'effectuent sous forme de :

- | | |
|--------------------|--------------------|
| Travail de groupe | Travail individuel |
| Devoir à la maison | |

Références bibliographiques

1. Eco Umberto, Dire presque la même chose, Grasset, Paris, 2007
2. Chartier Delphine, De la grammaire pour traduire, Presses universitaires du MIRAIL, France, 2006

3. Guidere Mathieu, Introduction à la traductologie, de Boeck, Bruxelles, 2010
4. Guidere Mathieu, La traduction arabe méthodes et applications, Ellipses, Paris, 2005
5. Guidere Mathieu, Manuel de traduction français- arabe, arabe- français, Ellipses, Paris 2002
6. Israel F. et Ledere M, La théorie interprétative de la traduction, Lettres modernes minard, Paris, 2005
7. Hurtado Albir, A. 1990. *La notion de fidélité en traduction*. Paris : Didier Érudition.
8. Lavault, E. 1985. *Fonctions de la traduction en didactique des langues*. Paris : Didier Érudition.
9. Seleskovitch, D. & Lederer, M. 1984. *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier Érudition.
10. Sueur Jean Jacques, Interpréter et traduire, Bruylant, Bruxelles, 2007